

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume DANIELA MARIA MARȚOLE

Telefon 0230 216147/137

Fax

E-mail danielamartole@litere.usv.ro

Nationalitatea Română

Data și locul nașterii 20.08.1975 Suceava

Starea civila Căsătorită

STUDII PREUNIVERSITARE

- Perioada 1990-1994
- Instituția de învățământ Liceul Teoretic "Ștefan cel Mare" Suceava
- Profilul Filologie. Limbi Moderne
- Diploma obținută la absolvire Diploma de Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

- Perioada 1994-1998
- Instituția de învățământ Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
- Specializarea Română-Engleză
- Titlul obținut la absolvire Licențiat în Filologie

STUDII POSTUNIVERSITARE

MASTERAT

- Perioada 2005-2006
- Instituția de învățământ Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
- Domeniul Filologie
- Denumirea programului de studii Semiotica Limbajului în Mass Media și Publicitate

DOCTORAT

Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
Domeniul de doctorat	Filologie
Titlul tezei de doctorat	Shakespeare în limba română: Macbeth
Stadiul cercetării doctorale	Etapa de redactare a tezei
Titlul obținut la absolvire	

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1998-1999	1999- 2001	2001-2007	2007-2008	2008→
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava				
• Domeniul de activitate					
• Funcția	Preparator pe perioadă determinată	Preparator titular	Asistent titular	Lector pe perioadă determinată	Lector titular

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1998-1999	1999- 2001	2001-2007	2007-2008	2008→
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava				
• Gradul didactic	Preparator pe perioadă determinată	Preparator titular	Asistent titular	Lector pe perioadă determinată	Lector titular
• Principalele activități și responsabilități	Cursuri : -curs practic de traduceri -curs practic de conversație - curs practic de analiză de text -Istoria Literaturii Engleze (curs și seminar) - Cultura și limbile Europei (seminar) Responsabilități în catedră : - întocmirea orarului - îndrumător de an - membru în comisiile de admitere - secretar al comisiei de admitere a Facultății de Litere - secretar al comisiei de admitere a universității - secretar al comisiilor de licență - întocmirea planurilor de învățământ - întocmirea statelor de funcții				

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Lucrări publicate:

Articole:

- *The Postmodernist Problem of Representation and the Revaluation of the Past*, *Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, Suceava, 1999, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2000, pp. 40-43, ISBN: 973-9408-78-8
- *Two portraits of the artist against tradition*, *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul VIII, 2002-2002, Seria Filologie B. Literatură, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2004, pp. 237-243, ISSN 1584-2886
- *Persuasiune și discurs publicitar. Analiza Iconotextului LG Chocolate* *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul XII, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878
- *Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction: Vanity Fair in Romanian*, *Concordia Discourse vs. Discordia Concors. Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies*, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2009

Recenzii:

- Paul Ricoeur, *Despre Traducere*, Editura Polirom, Iași, 2005, 168 p., în *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878
- Eugene Nida, *Traducerea sensurilor*, Editura Institutul European Iași, 2004, 183 p., în *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878

Traduceri:

- Mary Hartley, *Limbajul trupului la serviciu*, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1
- Valentin Ciucă, *Un secol de arte frumoase în Bucovina*,

Suceava, Mușatinii, 2005, traducere în limba engleză: Evelina Graur, Cristina Sturzu, Daniela Marțole ISBN 973-7627-16-4

- Mildred Carter, Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte. traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5

Proiecte de cercetare:

- aprilie-noiembrie 2007 – participant ca lector de limba engleză în cadrul proiectului Phare *Centrul de dezvoltare a competențelor profesionale ale personalului de conducere din IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european*, în valoare de 50 000 €, director de proiect Evelina Graur

Membru în comitete științifice (reviste, congrese, simpozioane):

- membru în comitetul de redacție a volumelor Conferinței Internaționale de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *Inter Litteras et Terras*, desfășurată în septembrie 2007, ca editor de secțiune
- Martie-mai 2004 – membru în comitetul de organizare al grupului studentesc de discuții *Speakers' Bureau*, în colaborare cu Asociația Studenților din Universitatea Suceava și Corpul Păcii

APARTENENȚA LA
ORGANIZATII ȘI ASOCIIATII
PROFESIONALE

- ESSE (European Society for the Study of English)
- SRSAA (Societatea Română de Studii Anglo-americane)
- ATR (Asociația Traducătorilor din România)
- CEACS (Central European Association for Canadian Studies)

PARTICIPARI LA CONFERINTE
NATIONALE ȘI
INTERNATIONALE
REPREZENTATIVE

- octombrie 1999 : Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului
- octombrie 2000: Universitatea "Ovidius", Constanța, Conferința Internațională *Literature Anti-conference*
- martie 2001: Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, Conferința *Living in between and on Borders*
- noiembrie 2004, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția I a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*
- octombrie 2006, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția a II-a a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*

- septembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Conferința Internațională de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *INTER LITTERAS ET TERRAS*
- noiembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional *OMUL ȘI MITUL*, Ediția a II-a

LIMBI STRĂINE

- Citire
- Scriere
- Conversație

Engleza
foarte bine
foarte bine
foarte bine

Franceza
bine
satisfăcător
satisfăcător

Data:

Semnătura